

NAVIDAD



JESUS PAGARISHCAMANDA

Country - Ecuador

Language - Lowland Quichua
Tena dialect

Authors - William + Ann Waters

~~Helpers~~ Jaime Calupucha
~~Assistants~~ Mario Cerda
Venancio Cerda
Tomás Greta
Juanita Shiguango

Illustrations: Alejandro Greta

Place + Date - Quito, 1982

Publisher - ILV

Title: Navidad; Jesus Pagarisheamanda

English: Christmas; About the birth of Jesus

Type - Christmas story with Bible study questions

NAVIDAD
JESUS PAGARISHCAMANDA

(Navidad, el Nacimiento de Jesús)

Diospa Shimira pasachisha yanapajguna:

Jaime Calapucha
Mario Cerda
Venancio Cerda
Tomás Grefa
Juanita Shiguango

Dibujaj: Alejandro Grefa

Primera Edición 1.981
Segunda Edición 1.982

725 Ejemplares

Todos los derechos reservados a los traductores © 1.982

Quito, Ecuador

Navidad - Diospa Churi Jesús Pagarishcamanda

Diospa Shimi Jesús Pagarishcamanda Riman

Diospa churi Jesús intiru mundui punzha cuintami an. Jesús shamuca cai pachama ucha llandui puriujgunara quishpichingaj.

Ñaupá uras Diosta quiriujguna cai rimashca shimira quirinauca: Shu huahua pagaringami, paiga gobierno apu tucungami. Paihua shuti angami: Sumaj, Yachachij, Atun Dios, Huiñaigama Yaya, Ganasta cuy rey apumi. (Isaias 9:6)

Jesucristo Yaya Diosta ricuchica. Runa tucusha cai mundui runa-unahua causaca. Runaunara llaquishcamanda perdonaca. Diospa cierto shimira mana llullasha rimaca.

Jesús pagarishcai yachajguna Dios ricuchishca estrellasta ricusha catinauca. Ñaupá uras Diosmanda rimaj runauna, chi estrella shu punzha ricuringaj raushcara yachanauca. Diospa Shimii quillcashca ashca Jesúsmanda.

Jesús nica: Ñucaga cai pacha punzhami ani. Ñucara catijguna llandui mana puringachu, astaun punzhai puringami. Gustu cushi shimira cangunara cuintangaj apamuni tucui runaunara cushiyachingaj. Casnami Yaya Dios cai pachara llaquisha paihua sapalla churira cachamuca, maicans paita quirisha mana chingaringachu astaumbas huiñai causaira charingami.

Ñaupá punda runauna, Adán, Eva nishcauna, uchara rashca huasha manzharinauca. Shina uchara rajllaira Dios paigunara cushi shimira rimaca: Mas huashai shu quishpichijta cai pachama cachamungaj rauni, nisha.

Unai huasha Dios shu runara ajllaca Abrahan nishcara. Dios Abrahanma ali shimira cuca casna nisha: Nuca canda ashcara bindisiashcani. Can-
manda yapa ashca runauna mirangaj ranaun. Camba shutira balichishami. Can raigumanda tucui mundui tiaj llactauna bindisiashcami tucunaunga. Nuca rimashcasna rashami, Dios nica.

Yaya Dios, rey apu Davidma rimaca: Camba miraigunamanda ñuca churi pagaringami, paiga runara quishpichijmi tucunga. Rey David caran cuti Diosta alabasha cantauca. Rey Davidga Diospa churi Jesús nishcara chapauca. Dios nica: Nuca churira cai pachama cierto cachamushami.

Dios shinallara profeta Danielta rimaca: Runara quishpichij shamungami nisha.

Jesús chara cai pachai mana pagarishcai Dios ricuchica profeta Malaquiasma chi quishpichij shamungaj raushcara, Belén nishca llactai pagaringami nisha.

Shu profeta Zacarías nishca runaunara rimaca: Cushiyaichi nisha, Dios shamunara chapasha cushiyaichi. Dios cai rimashca shimira pactachishcami. Jesús Diospa churi Navidad tuta Belén llactai pagarishcami.

Tapunauna

Cai tapunara quillcasha cutipangui.

Panga 3 cai cutipanara tupanguimi.

1. Jesús intiru mundui ima cuintara an?
2. Jesucristo pitara ricuchica?
3. Jesús pagarishcai pigunara estrellasta catinauca?
4. Ñaupa Diosmanda rimajguna estrellas ricuringaj raushcara yachanaucachu?
5. Paihua sapalla churira cai pachama imajta cachamuca Dios?

Panga 4 cai cutipanara tupanguimi.

6. Rey David caran cuti pitara alabauca?
7. Dios pitara yachachiuca runara quishpichij shamungami nisha?
8. Dios pai rimashca shimira pactachicachu?



Diospa Churi Pagarishcamanda

Chi llactai Jesús pagarina mayanyaushcai romanosguna judiogunara binsisha causanauca. Romanosguna ñalla tucui llactaunara binsinauca. Judea llactai maican judioguna yapa chapanauca chi ñaupamanda quillcashca quishpichijta. Paiguna romanosgunamanda lugaryanara munanauca, mana yapa chapanauca paiguna uchamanda quishpichijta. Caran cuti romanosgunama impuestora pagasha yapa turmindarisha paiguna quishpichij Mesías shamunara iyarinauca.

Chi uraspi Nazaret llactai shu huanra huarmi, ali Diosta manzhaj huarmi causaca, paihua shuti María nishca. Mariaga Josehua pactachishca aca randi chara mana llutarishca. José rey Davidmanda mirai aca. María Yaya Diosta mañasha chapauca Mesías quishpichijta.

Shu cuti María huasii sapalla tiaushcai angel Gabriel casna nisha paihuajma shamuca: Cushi angui llaquishca huarmi, nica, Dios canhuami tiaun. Huarmiunamanda yali bindisiashcami angui.

Mariaga angelda ricusha pai rimashca shimiunara uyasha turbarica. Angel Mariara nica: María, ama manzharichu, nisha. Can Diospa ñaupajpi bindisiashcami angui. Cuna camba icsai huahuara tupanguimi, churira pagarichinguimi. Paita shutichingui Jesús, nisha. Pai yali baliy tucungami. Ahua pachai tiaj Diospa churi tucunga. Yaya Diosga David rey apu mandanara Jesusma cungami. Jacobpa aillu muntunmanda rey apu tucungami. Huiñai huiñaigama pai mandanga, ima urasgamas mana tucuringachu.

Shinajpi María angelda nica: Ima rashara shina tucungairi? tapuca. Carira chara mana charinichu.

Angel cutipasha nica: Santo Espfritu cambajpi shamungami. Pai ahuai tiaj Diospa ushahua puyu llanduhua canda quillpangami. Chi raigumanda cai pagarij huahua santo chuyaj Diospa churi nishca anga. Shinallara cuna camba aillu Elisabet churira tupashcami, pai rucu ashallara ñaupama mana imas huahuara tupajchu aca. Dios mana raihuajta rashcami. Dioshua tucui raihuajllami.

María angel rimashcara ña intindica. Shinajpi María nica: Caibimi ani Diosta sirvij huarmi. Can rimashcasna ñucahua rashca tucuchu.

Ñaupama angel ña Zacariasta ricuchica casna nisha: Camba huarmi Elisabet churira tupangaj raun. Angel Mariama rimashca huasha María Elizabetpajma pasiangaj rica shu urcu partima. María pactamujpi Elizabet Santo Espfritu undashca asha riparaca María paita Quishpichij mama tucungaj raushcara. Riparasha nica: Bindisiashcami angui can tucui huarmiunamanda yali, camba icsai tiaj huahuandi.

María chita uyasha Diosta ahuyachica, casna nisha:

Ñuca alma Diosta ahuyachin.

Ñuca espfritu ñucara Quishpichij Dioshua cushiyan.

Diosta sirvij huarmi ani.

Ñuca pugri ashcara ricuhuashcanguimi.

Cunamanda ñaupajma tucui miraiguna ñucara cushiyashcami ninaunga, tucuirahua ushaj Dios atun ranaunara ñucahua rashcamanda.

Chicanyachishcami Diospa shuti. Paihua shuti sumajmi an.

Tucui paita manzhajgunara llaquinaga mana pishiyasha duranmi.

María quinsa quillara Elizabethhua tiauca. Chi huasha paihua huasima tigraca.

Tapunauna

Cai tapunara quillcasha cutipanguí.

Panga 7 cai cutipanara tupanguimi.

1. Ima shuti llactamanda runaunara romanosgunamanda lugaranara munauca?
2. Ashca runauna quishpichijta chapanaucachu?
3. Judeo llactai, ima raigumanda yapa turmindarisha causanauca?
4. Maican huanra huarmira Nazaret llactai, Diosta manzhasha causaj aca?
5. Pita pactamuca Mariama pai sapalla huasii tiaushcai?
6. Angel imara rimangajta shamuca?
7. María cariyuj huarmichu aca chi uraspi?

Panga 8 cai cutipanara tupanguimi.

8. Cari illaj asha imarasha huahuara tupacachu?
9. Charij huarmichu aca María?





Belenma Rinauca

José yapa turbarica paihua shungu ucui María icsayuj tucushca raigumanda. Dios Mariara ajllashcara José chara mana yachacachu. Shina turbarisha tiajpi Dios Josejma angelda cachaca puñusha nuspaushcai. Angel Josera nica: José Davidpa churi, ama manzhaichu cambia huarmi Mariara apingaj. Paihua icsai tiauj huahuaga Santo Espiritumandami. Shu churira pagarichingami, paita shutichingui Jesús. Jesusga runaunara quishpichingami paiguna uchaunamanda.

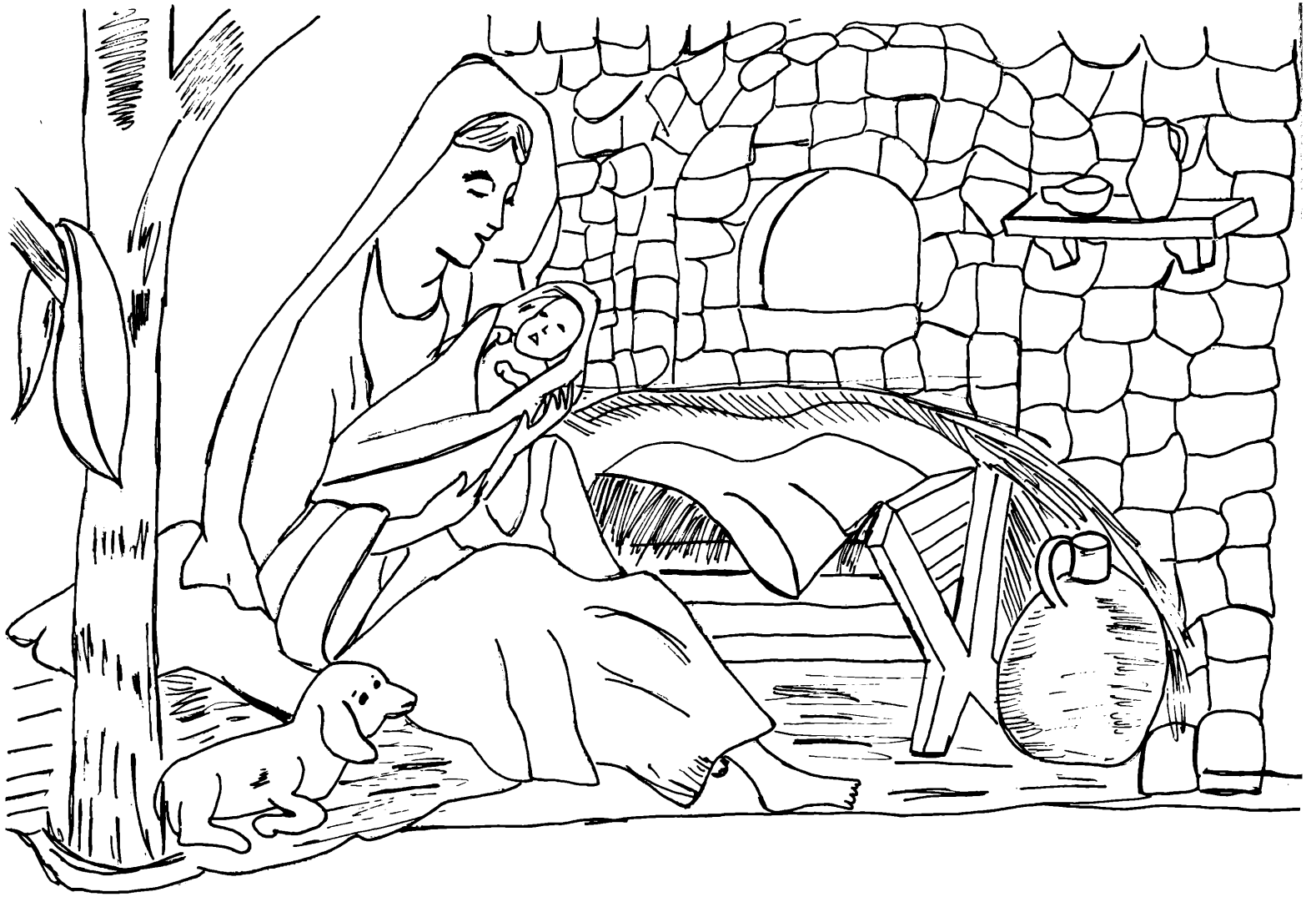
Diospa profeta ñaupá nishca casnami aca: Shu quishpichij Belén llactai pagaringami.

Chi punzhauna Augusto César atun apu asha tucui llactaunara mandauca. Shu punzha pai casna mandashca shimira cuca tucui runaunama casna nisha: Tucui runauna rinauchu shutira gobierno quillcai quillcachingaj. Tucui runauna paihua quiquin rucuyaya llactama ringaj ministirica. José Mariandi Rey Davidmánda miraiguna asha paiguna Belén nishca llactama rinauca.

Chi suni purishcai María ashca sambayashca aca. Unaira purishca huasha Belén llactama pactanauca. Belén llactai ashca runara tupanauca, paiguna tucui César ley mandashcara pactachingaj shamujguna anauca.

María ashcara purisha sambayashca aca. Huahua pagarina uras pactashca aca. Ministica shu samana lugarda. Shinajpi chi llactai caran pensión huasira tapusha purica, randi mana tupacachu tucui taparishca aca ashca runahua. Chi José rugashcara uyasha, shu pensión huasi dueño paihua huagra huasima pushaca. José Mariandi chi yanga lugarda cushiyasha apinauca.





Paiguna chibi tiaushcai Marfa huahuara pagarichica. Marfa llachapahua pillusha shu huagra micuna batiai churaca. Shinami Diospa churi cai pachama shamuca.

Belén mayambi tiaj pastorguna, shu pacllai tuta borregounara cuirasha tianauca. Cungaimanda ricurimuca Diospa angel, chita ricusha ashcara manzharinauca. Shinajpi angel nica: Ama manzharichichu. Cuna cushi shimira apamuni tucuigunara cushiyachingaj. Davidpa llactai Cristo cuna pagarica cangunara quishpichij tucungaj. Cierta ashcaras yachangaj canda casna rimani. Canguna tupangajmi raunguichi huahuara llachapahua pillushcara, huagra micuna batiai siriuta.

Cungaimanda ashca angelguna ricurimunauca Diosta alabasha cantanauca. Sumajyachishca achu Dios. Ganaslla ahua pachai cai pachais runa cushiyanas tiachu. Angelguna ahuama risha chingarijpi borregora cuirajguna ninauca: Acuichi ñucanchis Belenma huahuara ricusha alabangaj. Shina nishca huasha borregora cuirajguna dzaslla atarisha rinauca. Belén llactama risha pactanauca quishpichij pagarishca huasima. Chibi pactasha tupanauca Mariaras, Josemas, huahua Jesustas huagra micuna batiai llachapahua pillushca siriuta.

Chi cuirajguna Diosta agrasinauca. Huahua Jesús ñaupajpi cungurisha alabanauca. Huahuara ricusha, angelguna cuintashcaras tucui runaunara cuintanauca. Uyajguna manzharisha Diosta aduranauca.







Tapunauna

Cai tapunara quillcasha cutipangui.

Panga 10 cai cutipanara tupanguimi.

1. Angel imara Josera rimangajta shamuca?
2. Ima rangajta José Mariandi Belén llactama rinauca?
3. Ima shuti llactaira Quishpichij Jesús pagarica?
4. María runa causana huasii huahuara pagarichicachu?

Panga 13 cai cutipanara tupanguimi.

5. María huahuara pagarichishca huasha huahuara pillusha shu gustu ali caitui samangaj churacachu?
6. Huahua Jesús pagarishcai imasna nishara alabanauca angelguna?
7. Pigunara ñaupapunda pactanauca pagarishca huahua Jesusta ricusha alabangaj?

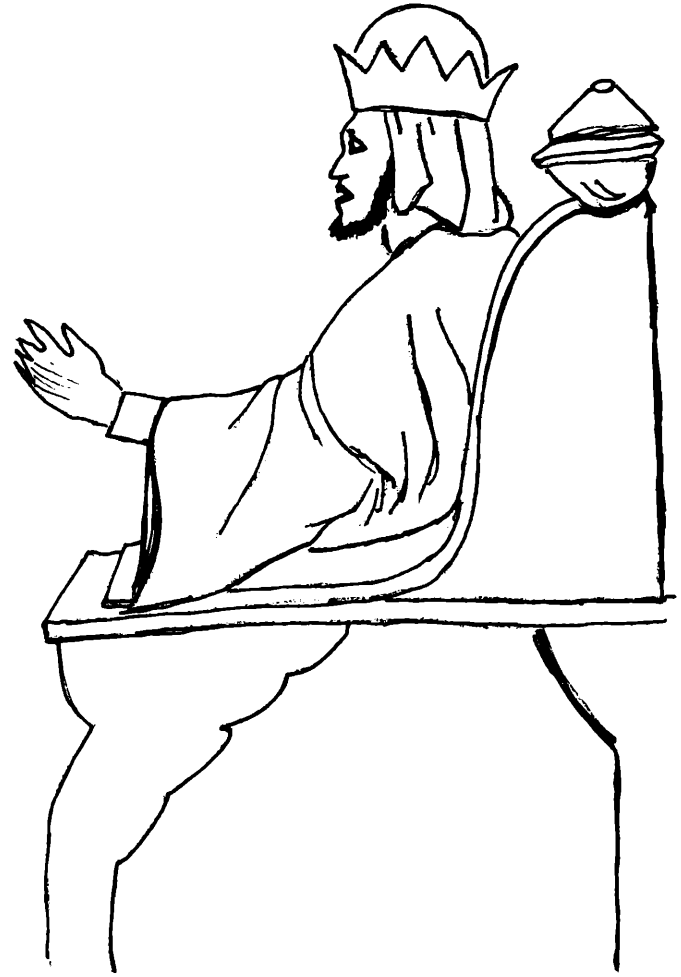
Yachaj Magosguna Diospa Estrellasta Catinauca

Jesús pagarishca uraspi, shu atun estrellas ricurica, indi llucshina partii. Yachaj magosguna cai estrellasta ricusha catinauca Jerusalengama quishpichij Jesusta tupangaj. Chi yachajguna, Diosta manzhajguna anauca. Carura rinauca, urcuras atun playaras pasasha judioguna reyra mascanauca.

Jerusalenma pactasha, cierto pacha cai llactai tupashunmi nisha iyarinauca, tucui reymanda mas yali baliy reyra. Maibira pagarishca angai judeoguna rey apu? nisha tapunauca. Paihua estrellasta ricushcanchi indi llucshimuna partii. Shamushcanchi paita adurangaj nisha rimanauca rey Herodesta.

Caita uyasha rey Herodes ashca tucui sacerdoteunara, apuunara, yachachijgunara cayasha tapuca: Cristoga maibira pagarina acai? nisha. Pai tandachishca runauna rimanauca: Diosmanda rimaj casnami quillcaca. Israel muntunmanda shu pushaj runa Belén llactai pagarinami nisha. Chita uyasha Herodes magosgunara umachisha rimaca: Mascasha ricuirichi chi huahuara, tupasha tigramunguichi rimangaj, ñucas cangunahua pariжу alabangaj.

Magosguna Jerusalenmanda llucshisha rinauca estrellasta catisha Belén nishca llactama. Chi lugarbi estrellas shu huasi ahuai shayarica. Chi huasii icusha huahuara ricusha tuhuama urmasha huahuara aduranauca. Paiguna apamushca baliygunara, curira, incienso nishca gustu asnaj ambiras, mirra nishcaras cuyanauca.

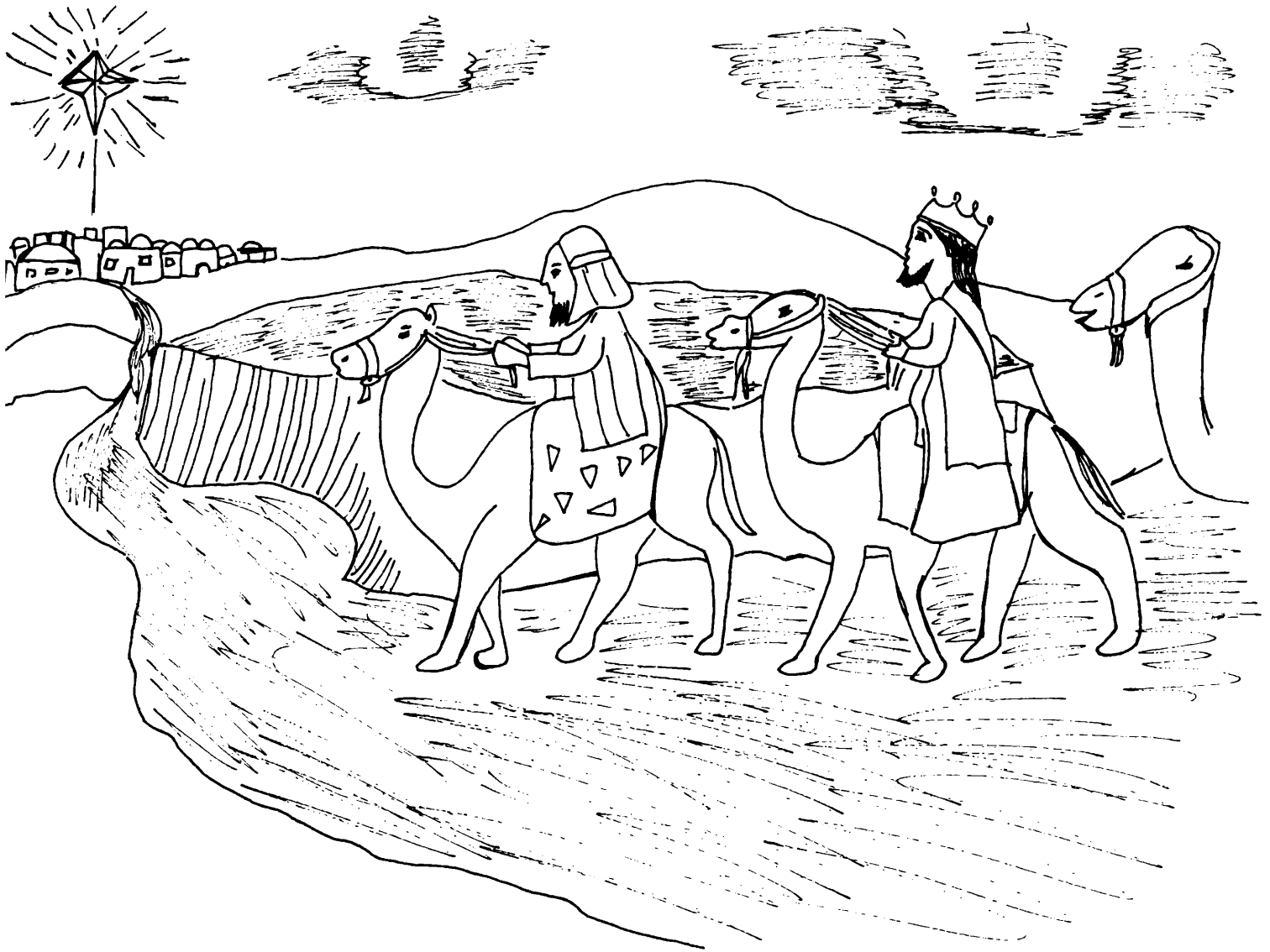


Magosguna nuspashcai Dios ricuchica paiguna shu ñambira tigrana anauca paiguna llactama pactangaj. Manajpi Herodes huahuara mascasha huañuchinara munashcanga. Magosguna rishca huasha José shu nuspanara charica. Angel paita nica: Atari huahuara paihua mamandi pushasha rii miticui Egipto nishca llactama. Chibi chapai ñuca canda rimanagama. Herodes mascangami huahuara huañuchingaj.

Shina uyasha pacalla chi tutai Mariara huahuandi pushasha rica, casna rasha Dios rimashcara pactachingaj. Herodes magosgunara chapaca paiguna tigramunara Cristo pagarishca lugarda yachangaj. Mana tigramunaujpi paita burlashca tucushca ashcara piñarisha paihua soldaruunara mandaca. Shina mandaca: Tucui Belén llactai chi rayai tiauj ichilla cari huahuaunara ishqui huata tupumanda uraima huañuchichi, chi rey nishca huahua ama rucuyasha rey tucungaj. Shina mandajllaira Jesusta mana tupanaucachu.

Ansalla huasha Herodes huañuca. Angel cuti Josera nuspaibi casna nica: Atari, huahuara paihua mamandi Israel llactama pushasha rii. Huahuara huañuchisha niucuna ña huañushcami. José Diospa shimira cadzusha Egiptomanda Israel llactama rica.

Herodes huañushca huasha paihua puestui mandaca paihua churi Arquelao nishca. José cuti nuspashcai, angel casna nica: Ama Belenma ringuichu. Galilea partima ringui. Shina nijpi Nazaret nishca llactama rica. Chi llactai Jesús iñaca. Casna rasha Dios rimashcara pactachica: Nazaret nishca runa anga. Jesús Diospa churi tucui Diospa rimashcara pactachica.





Tapunauna

Cai tapunara quillcasha cutipangui.

Panga 20 cai cutipanara tupanguimi.

1. Imara ricunauca magosguna indi llucshina partima?
2. Cai mundui pagarisha quishpichij piguna chapaushca reyra aca?
3. Herodes imarangajta cayacairi tucui sacerdoteunaras apuunaras?
4. Herodes ciertuchu huahua Jesusta ricusha alabanmaca?

Panga 22 cai cutipanara tupanguimi.

5. Magosguna Herodespajma tigranaucachu?
6. Angel, Josera huahuandi paihua huarminde maican llactamara miticuchisha pushai nica?
7. Herodes piñarisha tucui ishqui huatamanda uraima charij huahuaunara imarangajta mandaca?
8. Ansa punzhauna huasha Herodes imara tucuca?
9. Maican llactaira Jesusta rucuyachinauca?

Jesucristo Cuti Shamungami

Cushiyaichi, Jesus cuti shamungami. Jesús cai pachai causashca uraspi casna nica: Ama turbarichichu. Astaun Diosta quirichi, shinallara ñucaras quirihuaichi. Ahua pachai ñuca Yaya huasiiga ashca causana lugarmi tian. Mana shina ajpiga ñucallara cangunama rimaima acani. Riunimi cangunajta shu huasira puruntungaj. Chi lugarda puruntushca huashaga cuti shamushami cangunara ñucajma pushangaj, cangunas ñuca tiaushcallaira pariju causangaj.

Apu Jesucristoga mana pis yachashcai cungaimanda shamungami. Quirijguna chapaushunchi. Jesús cierto cuti shamungami.

* * * * *

Can Jesucristo Diospa Churi ñaupá uras cai pachama shamushcara quiringuichu?

Can Jesucristo cuti cai pachama shamungami paihua quirijgunara pushangaj nishcara quiringuichu?

Panga 26 cai cutipanara tupanguimi.

1. Pi tiaushca huasii ashca lugar tian nishara nica?
2. Chi lugarda puruntushca huasha pita pushangajta shamunga?

Cai cuintaunara Diospa Shimii tupanguimi:

San Mateo 1:18-2:23

San Lucas 1:26-56; 2:1-20

San Juan 14:1-3